

ماگاموشی

جزیره‌ی جوندگان جسور ۵



معمای موشالیزا

نویسنده: جرونیمو استیلتن

تصویرگر: مت وولف

مترجم: فریبا چاوشی

ماگاموشی

جزیره‌ی جوندگان جسور ۵

معمای موشالیزا



نویسنده: جرونیمو استیلتن

تصویرگر: مت وولف

مترجم: فریبا چاوشی

Geronimo Stilton names, characters and related indicia are copyright, trademark and exclusive license of Atlantyca S.p.A. All Rights Reserved.
The moral right of the author has been asserted.

Text by Geronimo Stilton

Original cover by Matt Wolf & Larry Keys.

Illustrations from ideas by Matt Wolf; drawn by Larry Keys & White M.Ouse.

Graphics by Merenguita Gingermouse, Marina Bonanno & Topea Sha Sha

© 2000 Edizioni Piemme S.p.A., Palazzo Mondadori - Via Mondadori, 1 - 20090 Segrate

© 2017 for this Work in Persian language, Houpaa Publication

International Rights © Atlantyca S.p.A. - via Leopardi 8, 20123 Milano, Italia - foreignrights@atlantyca.it- www.atlantyca.com

Original title: IL SORRISO DI MONNA TOPISA

Based on an original idea by Elisabetta Dami

Translation by: Fariba Chavoshi

www.geronimostilton.com

Stilton is the name of a famous English cheese. It is a registered trademark of the Stilton Cheese Makers' Association. For more information go to www.stiltoncheese.com

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the copyright holder. For information address Atlantyca S.p.A.

نشر هوپا در چهارچوب قانون بین‌المللی حق انحصاری نشر اثر (Copyright)، امتیاز انتشار ترجمه‌ی فارسی این کتاب را در سراسر دنیا با بستن قرارداد از ناشر آن، Atlantyca، خریداری کرده است. انتشار و ترجمه‌ی این اثر به زبان فارسی از سوی ناشران و مترجمان دیگر مخالف عرف بین‌المللی و اخلاق حرفه‌ای نشر است.

سرشناسه: استیلتن، جرونیمو

Stilton, Geronimo

عنوان و نام پدیدآور: معمای موشالیزا نویسنده جرونیمو استیلتن؛ تصویرگر مت وولف؛ مترجم فریبا چاوشی.

مشخصات نشر: تهران: نشر هوپا ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: (۱۳ص.مصوررنگی).

فروست: ماکوموشی، جزیره‌ی چونندگان جسور ۵.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۶۹-۰۸-۵؛ دوره: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۵۵-۸۶-۲

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: 2015. Il sorriso di Monna Topisa

یادداشت: گروه سنی: ج.

موضوع: داستان‌های ایتالیایی

موضوع: Italian fiction

موضوع: داستان‌های طنزآمیز

موضوع: Humorous stories

شناسه افزوده: وولف، مت، تصویرگر

شناسه افزوده: Wolf, Matt

شناسه افزوده: چاوشی، فریبا، ۱۳۶۷ - مترجم

رده بندی دیویی: ۱۳۹۶ م ۴۹۴ الف ۹۱۴ ۵۸۵۳

شماره کتابشناسی ملی: ۴۸۴۴۳۹۹

ماکوموشی، جزیره‌ی چونندگان جسور ۵ معمای موشالیزا

نویسنده: جرونیمو استیلتن

تصویرگر: مت وولف

مترجم: فریبا چاوشی

ویراستار: نسرین نوش امینی

مدیر هنری: فرشاد رستمی

طراح گرافیک: فائزه فغوری

ناظر چاپ: مرتضی فخری

چاپ دوم: ۱۳۹۶

تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۵۰۰ تومان

شابک دوره: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۵۵-۸۶-۲

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۶۹-۰۸-۵



آدرس: تهران، میدان فاطمی، خیابان بیستون

کوچه‌ی دوم الف، پلاک ۱/۳، واحد دوم غربی

صندوق پستی: ۱۴۳۱۶۵۳۷۶۵

تلفن: ۸۸۹۹۸۶۳۰

همه‌ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای نشر هوپا

محفوظ است.

استفاده از بخش‌هایی از متن کتاب، فقط برای

نقد و معرفی آن مجاز است.

www.hoopa.ir

info@hoopa.ir

تحریریهی روزنامهی
جریدهی چونندگان



در جزیره‌ی ماکاموشی کی چه‌کاره است؟



ته‌آ استیلتن

خواهر جرونیمو و خبرنگار ویژه‌ی جریده‌ی جوندگان



جرونیمو استیلتن

موش زیرک و خوش‌فکر، سردبیر جریده‌ی جوندگان



بنجامین استیلتن

موش‌چه‌ی نه‌ساله‌ی شیرین و دوست‌داشتنی، برادرزاده‌ی تودل‌بروی جرونیمو



تراپولا استیلتن

یک موش دلقک و بی‌نمک، پسرعموی جرونیمو و صاحب مغازه‌ی خرت‌وپرت‌فروشی

دوستان موش‌موشی عزیزم!
به دنیای **جرونیمو استیلتن** خوش آمدید!



من موش شجاعی نیستم

آهی کشیدم و گفتم: «هیچ جا سوراخ موشِ خودِ موش نمی‌شه.»
دیروقت بود و از اینکه برگشته بودم خانه، خوشحال بودم.

ولی وقتی از پله‌های جلویی خانه بالا رفتم، فوری فهمیدم
یک جای کنار می‌نمکد.

چرا در خانه باز بود؟ من که صبح قفلش کرده بودم. و **چرا** چراغ
طبقه‌ی بالا روشن بود؟ من وقتی از خانه بیرون می‌روم، همیشه
همه‌ی چراغ‌ها را خاموش می‌کنم.

نوکی پنجه نوکی پنجه جلو رفتم و ساکت و بی‌سروصدا رفتم توی
خانه. از راهروی تاریک **گذشتم**. کنار در آشپزخانه ایستادم و

یواشکی سر و پوزه‌ای آب دادم. در یخچال چارطاق باز بود!
حتماً دزد آمده بود. شک نداشتم. از ترس سیبیل‌هایم می‌لرزید.
باید اعتراف کنم من یک خُرده ترسو هستم. حتی اگر بروم سینما

حتی اگر بروم سینما و فیلم ترسناک ببینم، رنگم می‌پرد و عینهو
پنیر سوئیسی، سفید می‌شوم.



من موش شجاعی نیستم

و فیلم **ترسناک** ببینم، رنگم می‌پرد و عینهو پنیر سوئیسی،
سفید می‌شوم. بعد از دیدن فیلم کابوس در خیابان گربه، تا یک
هفته از ترس خوابم نمی‌برد!

یک دفعه درست مثل فیلم‌ها یک **سایه** روی
دیوار آشپزخانه افتاد. بعد صداهای عجیبی شنیدم. یک نفر داشت
خُر خُر و مَلچ مولوچ و خِرچ خوروج می‌کرد...
یواش یواش **رفتیم عقب**. سایه هم آمد طرفم.

قلبم مثل موش‌های قهرمان دوی موش‌اتن توی سینه‌ام
گرومپ گرومپ می‌کرد.

دویدم و پشت پرده‌ها قایم
شدم.

یعنی آن دزد مزاحم پیدایم می‌کرد؟



۱. کابوس در خیابان آلم (یا همان گربه‌ی خودمان) قهرمان ترسناکی
به نام فردی دارد که شب‌ها به خواب مردم می‌آید و آن‌ها را در خواب می‌کشد.



تراپولا هرهر خندید و گفت: «آروم باش جری‌بری، یه جوری ترسیدی انگار افتادی وسط لونه‌ی گربه‌ها!»

بعد پوزه‌اش را با پرده‌ی مخمل من پاک کرد و گفت: «باس بگم این پیراشکی پنیر و خیارشورت محشره. با لب و پوزه‌م بازی می‌کنه!» جیر کشیدم: «**پنجهت رو بکش!** این پرده خیلی قدیمیه.»

تراپولا **پوزخند** زد و گفت: «عیبی نداره، قدیمی باشه. پارچه‌ی مفت باشه، کوفت باشه.» و دوباره پوزه‌اش را پاک کرد.

بعد قبل اینکه بتوانم جلویش را بگیرم هیکل خپلش را تیلی انداخت روی یک صندلی عتیقه و گران‌قیمت. این

صندلی اندازه‌ی پول خرید یک سال پنیر چدار برایم آب خورده بود.

جیر زدم: «**نه!**»

ولی دیگر دیر شده بود. صندلی دوازده تکه شد و تراپولا محکم خورد زمین.

داد زدم: «**صندلی‌م!**»

تراپولا همان‌طور که سقوط می‌کرد،



پوسته‌پنیرهای پانصدساله‌ام

یک پنجه‌ی چرب‌وچیلی پرده را کنار زد. تمام موهای تنم سیخ شد. حتماً با دزده پوزه‌به‌پوزه می‌شدم. دزده کسی نبود جز... پسرعمویم، تراپولا!

تراپولا جیر کشید: «**سام علیک** جرونی‌موی خودمون! حتماً از دیدنم کیفور شدی پسرعموجان، نه؟»

کیفور؟ از ترس **زهره‌ترگ** شده بودم! پت‌پت کردم: «**ت... ت... تو** یواشکی اومدی توی خونه‌ی من؟»

تراپولا گفت: «هول ورت نداره جرونی‌مو.» بلوزش پُر از خُرده‌نان بود و یک تکه پیراشکی توی پنجه‌اش. باز گفت: «داشتم از این‌ورا رد می‌شدم، دیدم یکی از پنجره‌های خونه‌ت بازه. به خودم گفتم چطوره یه سری به پسرعموی تنهام بزنم و غافلگیرش کنم.» جیر زدم: «**خافلگیرم کنی!؟** نزدیک بود سگت‌م بدی!»



- ۱- سرسرا
- ۲- چاپخانه (جایی که کتاب‌ها و روزنامه‌ها چاپ می‌شوند).
- ۳- بخش حسابداری
- ۴- سالن تحریر (جایی که نویسندگان، تصویرگران و طراحان کار می‌کنند).
- ۵- دفتر جر و نیمو استیلتن
- ۶- آشپزخانه‌ی چرخ‌بال

درباره‌ی نویسنده:

متولد نیوموش سیتی، ماکاموشی، جزیره‌ی جوندگان جسور. جر و نیمو استیلتن دانش‌آموخته‌ی ادبیات موش محورانه و فلسفه‌ی نوموشی تطبیقی است. در بیست سال گذشته سردبیر جریده‌ی جوندگان، پُرتیراژترین روزنامه‌ی نیوموش سیتی بوده.

استیلتن به خاطر دو تا از کتاب‌هایش، «نفرین هَرَمِ پنیری» و «در جست‌وجوی گنج غرق‌شده» برنده‌ی جایزه موشیترز شد. همچنین جایزه‌ی بهترین شخصیت اندرسون سال ۲۰۰۰ را به خود اختصاص داد. یکی از کتاب‌های پُرفروشش هم موفق به دریافت جایزه‌ی بهترین کتاب الکترونیکی جهان در ای‌بوک ۲۰۰۲ شد و کارهایش در سرتاسر جهان به چاپ رسیده است.

آقای استیلتن در اوقات فراغتش پوسته‌ی پنیر عتیقه جمع می‌کند و گلف بازی می‌کند. ولی بیشتر از هر چیزی از قصه‌گفتن برای برادرزاده‌اش، بنجامین، لذت می‌برد.



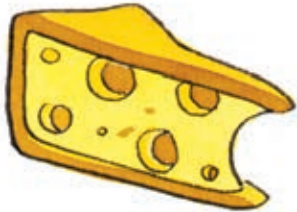
نقشه‌ی نیوموش سیتی

- | | |
|------------------------------|----------------------------------------|
| ۲۴- دفتر روزنامه‌ی موش امروز | ۱- شهرک صنعتی |
| ۲۵- دفتر جریده‌ی چونندگان | ۲- کارخانه‌های پنیرسازی |
| ۲۶- خانه‌ی تراپولا | ۳- فرودگاه بین‌المللی هواپیموش |
| ۲۷- مرکز طراحان لباس | ۴- ایستگاه رادیویی و تلویزیونی گوش موش |
| ۲۸- رستوران موش کلبه | ۵- بازار پنیر |
| ۲۹- مرکز حفاظت از محیط زیست | ۶- بازار ماهی |
| ۳۰- اداره‌ی بندر و دریانوردی | ۷- شهرداری |
| ۳۱- میدان ملکه‌موش | ۸- قلعه‌ی آخ و تَف |
| ۳۲- زمین گلف | ۹- هفت تپه‌ی ماکاموشی |
| ۳۳- استخر | ۱۰- ایستگاه قطار نیوموش سیتی |
| ۳۴- زمین تنیس چمنزار خِجَل | ۱۱- مرکز خرید |
| ۳۵- شهربازی خَزَفَرِفری | ۱۲- سینما |
| ۳۶- خانه‌ی جرونیمو | ۱۳- باشگاه ورزشی |
| ۳۷- بافت تاریخی | ۱۴- تماشاخانه‌ی گربه‌برفی |
| ۳۸- کتابخانه‌ی عمومی | ۱۵- میدان سنگ آوازه‌خوان |
| ۳۹- کارگاه کشتی‌سازی | ۱۶- سالن گودا |
| ۴۰- خانه‌ی ته‌آ | ۱۷- هتل پنج‌ستاره |
| ۴۱- لنگرگاه نیوموش سیتی | ۱۸- بیمارستان دولتی موش‌ها |
| ۴۲- فانوس دریایی مهپاره | ۱۹- باغ گیاه‌شناسی |
| ۴۳- مجسمه‌ی آزادی | ۲۰- خِرت‌وپرت‌فروشی تراپولا |
| ۴۴- دفتر هرکول موش آرو | ۲۱- پارکینگ |
| ۴۵- خانه‌ی پتونیا زیباپنجه | ۲۲- موزه‌ی هنرهای معاصر |
| ۴۶- خانه‌ی بابابزرگ ویلیام | ۲۳- دانشگاه و کتابخانه |



نقشه‌ی ماکاموشی

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| ۲۲- دریاچه | ۱- دریاچه‌ی یخِ گول پیکر |
| ۲۳- پرتگاه چدار | ۲- قلعه‌ی خَزِ یخ‌زده |
| ۲۴- قلعه‌ی والاگره | ۳- یخچال لیزان لغزان |
| ۲۵- دره‌ی کاج‌های غول‌آسا | ۴- قلعه‌ی مورمور |
| ۲۶- چشمه‌سار چدار | ۵- پیست اسکی |
| ۲۷- باتلاق گوگردی | ۶- سرزمین موش‌های خون‌آشام |
| ۲۸- چشمه‌ی آب گرم قدیمی | ۷- کوه خون‌آشام |
| ۲۹- آبراه موش صحرائی | ۸- آتشفشان جزغاله‌موش |
| ۳۰- تنگ‌دره‌ی مجنون‌موش | ۹- دریاچه‌ی گوگرد |
| ۳۱- مرداب پشه‌کوره | ۱۰- گذرگاه پی‌پی‌گره |
| ۳۲- کوهستان هیولا | ۱۱- قلعه‌ی بوگندو |
| ۳۳- صحرای موشاها | ۱۲- جنگل سیاه |
| ۳۴- آبادی شترخسته | ۱۳- دره‌ی خون‌آشامان مغرور |
| ۳۵- تپه‌ی کله‌کلم | ۱۴- گردنه‌ی ترس‌ولرز |
| ۳۶- جنگل تله‌موش | ۱۵- گذرگاه سایه |
| ۳۷- پشه‌آباد | ۱۶- قلعه‌ی ناخن‌خشک |
| | ۱۷- پارک حفاظت‌شده |
| | ۱۸- گردشگاه ساحلی لاس‌موشاس |
| | ۱۹- جنگل فسیل |
| | ۲۰- دریاچه‌چه‌چه |
| | ۲۱- دریاچه‌چه |





هوپا
Hoopa

مجموعه کتاب‌های ماکاموشی، جزیره‌ی جوندگان جسور



دوستان موش موشی عزیزم!
منون که این کتاب را خواندید. تا کتاب بعدی شما
را به خدا می‌سپارم.
به زودی با یک ماجراجویی سیبیل چسب و هیجان انگیز
دیگر به سراغتان می‌آیم. قول می‌دهم!

جرونیو استیلتن

عجیبه که آدمیزاد
کتاب هاش رو نمی خوره!



هوپا، ناشر کتاب های خوردنی